

### **FUENTES BIBLIOGRÁFICAS GENERALES PARA EL ESTUDIO DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA DESDE LA PERSPECTIVA DIDÁCTICA Y DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS GENERALES PARA EL ESTUDIO DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA

AUTOR: Tarek Shaban Mohammad Salem<sup>1</sup>

DIRECCIÓN PARA CORRESPONDENCIA: [tarek\\_spanish@yahoo.com](mailto:tarek_spanish@yahoo.com)

Fecha de recepción: 7 - 02 - 2019

Fecha de aceptación: 24 - 03 - 2019

#### **RESUMEN**

El campo de la fraseología ha suscitado el interés en los investigadores a lo largo de muchos años. Esto fue motivo de la aparición de decenas de trabajos relacionados con diferentes perspectivas de dicha disciplina. Este artículo viene como una continuación de algunos trabajos de investigación que hemos realizado a lo largo de los últimos cinco años. En este trabajo incluimos los trabajos que tratan la fraseología desde la perspectiva didáctica de la lengua además de aquellos relacionados con la enseñanza del español como lengua extranjera. Esta relación bibliográfica recoge principalmente los trabajos publicados hasta 2018, es decir que está actualizada. Por ende, los investigadores de esta rama lingüística podrán tener una idea clara y global sobre los temas planteados al respecto. En este repertorio bibliográfico tratamos la fraseología desde su concepción amplia, es decir, que abarca las colocaciones, las locuciones, los enunciados fraseológicos e incluso las paremias. Para una fácil consulta, hemos dividido las fuentes en este repertorio en varias secciones: artículos publicados en revistas y en congresos, capítulos de libros y libros completos que tratan el tema; y memorias de máster y tesis doctorales. Estamos seguros de que estas fuentes representan una guía imprescindible para el estudio de este campo lingüístico.

**PALABRAS CLAVE:** Fuentes bibliográficas; Fraseología; Didáctica; Español como lengua extranjera.

### **GENERAL BIBLIOGRAPHICAL SOURCES FOR THE STUDY OF SPANISH PHRASEOLOGY FROM THE DIDACTIC PERSPECTIVE AND THE TEACHING OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE**

<sup>1</sup> Doctorado en Filología Hispánica en la Universidad Complutense de Madrid en 2013 y estancia de posdoctorado en la propia universidad en 2018. Profesor Titular en el Departamento de Español. Facultad de Lenguas y Traducción. Universidad de Al-Azhar. El Cairo. Egipto.

## ABSTRACT

Phraseology has received great interest by researchers over time. This is why we found dozens of works related to different perspectives of this discipline. It should be noted that this article comes as a continuation of some research works we have done over the past five years. The present paper includes the works that deal with phraseology from the didactic perspective and teaching Spanish as a foreign language. This bibliographical list mainly includes works published until 2018, that is, it has been updated for contemporary scholars in this branch of linguistics to provide them with a clear and global idea of the topics discussed in this regard. In this bibliographical repertoire, we deal with phraseology in its broad sense, that is, it encompasses collocations, idioms, phraseological statements and even proverbs. For easy consultation of this repertoire, we have divided the sources into several sections: articles published in journals and conferences; books or chapters of books dealing with the subject; and master's and doctoral dissertations. We are sure that these sources present a helpful guide for the study of this linguistic field.

**KEYWORDS:** Bibliographic Sources; Phraseology; Didactics; Spanish as a Foreign Language.

## ARTÍCULOS EN REVISTAS

AGUILAR RUIZ, Manuel José (2011): «Enseñanza de E/LE y fraseología: algunas consideraciones teórico-prácticas para la enseñanza de fraseología a aprendices germano-hablantes (I)», *Tecnolingüística*, 8, págs. 1-9.

ALESSANDRO, Arianna (2015): «Didáctica de la fraseología: una experiencia desde el marco de la investigación en la acción educativa», *Zona Próxima*, 22, 174-192.

BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa (2006): «Presupuestos didácticos para la enseñanza de los refranes a través de El Quijote», *Paremia*, 15, págs. 141-150.

BLANCO GARCÍA, María Pilar (1999): «Didáctica de los refranes en la enseñanza pública», *Paremia*, 8, págs. 65-68.

BURREL ARGÜIS, Mercedes (1993): «Ejemplos de paremiología contrastiva en las clases de idiomas (inglés-castellano-alemán)», *Paremia*, 2, págs. 211-217.

CARRERA MARTÍNEZ, Nair (2013): «La importancia de incorporar la fraseología en el aula ELE», *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, 13. Disponible en: <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-importancia-de-incorporar-la-fraseologia-en-el-aula-ele.html>

CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (2001): «Colocaciones léxicas y variación lingüística: implicaciones didácticas», *LEA. Lingüística Española Actual*, 23, págs. 133-143.

CAVANILLAS ÁLVAREZ, José Luis y BELTRÁN CHACÓN, Rubén (2003): «La enseñanza de colocaciones en español como L2: una propuesta didáctica», *Elia. Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada*, 4, págs. 237-253.

CONCA, María (2005): «Achegas da fraseoloxía á didáctica da lingua e a literatura», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 7, págs. 75-89.

CORTINA PÉREZ, Beatriz (2009): «Una propuesta didáctica para la mejora de la competencia conversacional de una LE mediante secuencias formulaicas», *Didáctica, Lengua y Literatura*, 21, págs. 99-115.

CRIADO, Carmen (1998): «Lo bueno, si breve... Una propuesta de actividades para la enseñanza de los refranes en E/LE», *Frecuencia-L*, 7, págs. 12-15.

DEL CAMPO MARTÍNEZ, María Amparo (1999): «Los refranes en la enseñanza de español como lengua extranjera», *REALE. Revista de estudios de adquisición de la lengua española*, 12, págs. 9-29.

DEL CAMPO MARTÍNEZ, María Amparo (2001): «Los refranes en la enseñanza del español como lengua extranjera», *Revista de Adquisición de la Lengua Española*, 12, págs. 9-29.

DETRY, Florence (2008): «Consideraciones metodológicas para el tratamiento de las expresiones idiomáticas en clase de español como lengua extranjera (ELE)», *LinRed. Lingüística en la red*, 6. Disponible en: [http://www.linred.es/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_246042008.pdf](http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_246042008.pdf)

DIAMANTE COLADO, Guillermo (2004): «Fraseología del español en la enseñanza del ELE (caracterización general y principios metodológicos, con especial atención a los somatismos)», *RedELE. Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 2. Disponible en: <http://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2004/memoriaster/2-semester/diamante-c.html>

DOMÍNGUEZ, José María (1975): «La fraseología, una ‘bella durmiente’ en la enseñanza lingüística», *Lebende Sprachen*, 20, págs. 116-119.

DORADO DABEZA, María Dolores et al. (1998): «El tratamiento de las expresiones fijas en el manual de español para extranjeros *Ven*», *Cuadernos Cervantes*, 17, págs. 5-41.

ETTINGER, Stefan (2008): «Alcances e límites da fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre o estado actual da investigación», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 10, págs. 95-127.

FERNÁNDEZ LÁZARO, Gisele (2014): «Enseñanza-aprendizaje de las colocaciones en nivel inicial (A1-A2)», [MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera](#), 19, págs. 1-16.

FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar (1998): «La fraseología metafórica en la didáctica de segundas lenguas (emparentadas o no con la Ll)», *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 14, págs. 225-241.

FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar (2000): «Variación fraseológica y didáctica del español», *Frecuencia-L*, 13, págs. 64-67.

GARCÍA MONTES, Andrea et al (2017): «Aplicación de las unidades fraseológicas a la enseñanza de E/LE», *Foro de Profesores de E/LE*, 13, págs. 109-117.

GARCÍA RODRÍGUEZ, Coral (2018): «Teatro, fraseología y paremiología en la clase de e/le: tra(d)ición de Beth Escudé i Gallès», *Revista internacional de culturas y literaturas*, 21, págs. 121-134.

GARCÍA YELO, Marina (2005): «Consideraciones sobre la didáctica de las expresiones idiomáticas francesas a invidentes», *Paremia*, 14, págs. 61-70.

GARCÍA YELO, Marina (2006): «La didáctica de las paremias en Gramática contrastiva», *Paremia*, 15, págs. 83-92.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1993): «El modismo en la enseñanza del español», *Analecta Malacitana*, 16, págs. 347-359.

GARRIDO MORAGA, Antonio Manuel (1998): «Fraseología y enseñanza», *Revista de la Asociación Europea de Profesores de Español*, 36-37, págs. 67-73.

GHEZZI, Maddalena (2012): «Creación de una base de datos para el estudio de las comparaciones estereotipadas y su explotación en la enseñanza de ELE», en Centro Virtual Cervantes. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n2\\_gonzalez/ghezzi.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/ghezzi.htm)

GÓMEZ GONZÁLEZ, Alba y UREÑA TORMO, Clara (2017): «Una propuesta para la enseñanza de las locuciones en la clase de ELE», *Foro de Profesores de E/LE*, 13, págs. 313-323.

GÓMEZ MOLINA, José Ramón (1997): «El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica», *REALE. Revista de estudios de adquisición de la lengua española*, 7, págs. 69-93.

GÓMEZ MOLINA, José Ramón (2000): «Las unidades fraseológicas del español. Una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase ELE», *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, 5, págs. 111-134.

GÓMEZ MOLINA, José Ramón (2000): «Las unidades fraseológicas en español: una propuesta de clasificación para la enseñanza de locuciones en la clase de ELE», *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, 5, págs. 111-134.

GONZÁLEZ GRUESO, Fernando (2006): «Las colocaciones en la enseñanza del español de los negocios», *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 2. Disponible en: [https://dialnet.unirioja.es/buscar/documentos?query=Dismax.DOCUMENTAL\\_TODO=Las+colocaciones+en+la+ense%C3%B1anza+del+espa%C3%B1ol+de+los+negocios](https://dialnet.unirioja.es/buscar/documentos?query=Dismax.DOCUMENTAL_TODO=Las+colocaciones+en+la+ense%C3%B1anza+del+espa%C3%B1ol+de+los+negocios)

GONZÁLEZ REY, María Isabel (2004): «A fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6, págs. 113-130.

GONZÁLEZ REY, María Isabel (2006): «A fraseodidáctica e o Marco europeo común de referencia para as linguas», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 8, págs. 123-145.

GONZÁLEZ REY, María Isabel (2012): «De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica», *Paremia*, 21, págs. 67-84.

HIGUERAS GARCÍA, Marta (1997): «La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros», *Frecuencia-L*, 6, págs. 15-20.

HIGUERAS GARCÍA, Marta (1997): «Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros», *REALE. Revista de estudios de adquisición de la lengua española*, 8, págs. 35-49.

IÑESTA MENA, Eva María (2010): «Didáctica das expresións idiomáticas dende un enfoque plural: imaxes e emocións na aula de lingua estranxeira», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 12, págs. 141-154.

LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2003): «Aplicaciones didácticas de la fraseología contrastiva: problemas y soluciones en las fases de aprendizaje de los FrL (ejemplificados en las lenguas alemana y española)», *EsZett*, 3, págs. 55-72.

LEAL RIOL, María Jesús (2013): «Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera», *Paremia*, 22, págs. 161-170.

LISCIANDRO, Rosario (2017): «La traducción de expresiones idiomáticas en la enseñanza del italiano a hispanohablantes», *Estudios Interlingüísticos*, 5, págs. 45-65.

LOZANO, Ana y FERRER, Ricardo (2007): «Fraseología y vocabulario: aplicaciones didácticas», *Cuadernos de Italia y Grecia del Ministerio de Educación y Ciencia*, 6, págs. 111-118.

[MACÍAS OTÓN, Elena \(2016\): «Aproximación didáctica a la enseñanza/aprendizaje de la traducción de terminología y fraseología jurídicas», \*Quaderns. Revista de Traducció\*, 23, págs. 133-154.](#)

Martin Aizpuru, Leyre (2010): «Las formulas rutinarias sociales en la clase de ELE», *Lenguas modernas*, 36, págs. 65-89.

MARTÍN MARTÍN, José Miguel (2008): «El grado de conocimiento de las unidades fraseológicas en estudiantes de Traducción e Interpretación», *Paremia*, 17, págs. 189-199.

MENDIZÁBAL DE LA CRUZ, Nieves (2016): «Estar en el candelero. La enseñanza de la fraseología española como segunda lengua», *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 23. Disponible en: <http://marcoele.com/ensenanza-de-la-fraseologia/>

MENDOZA PUERTAS, Jorge Daniel (2011): «De patitas en la calle y sin un duro. Una propuesta didáctica para la enseñanza de las unidades fraseológicas», *RedELE. Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 21. Disponible en: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/d/20213/19/0>



MENDOZA PUERTAS, Jorge Daniel (2013): «Las locuciones en los diccionarios de ELE: las dificultades del usuario», *Tonos digital. Revista de Estudios Filológicos*, 24. Disponible en:

<https://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/35796/1/Las%20locuciones%20en%20los%20diccionarios%20de%20ELE.%20Las%20dificultades%20del%20usuario.pdf>

MORVAY, [Károly](#) (1997): «Aspectos lexicográficos y didácticos de la paremiología y fraseología», *Paremia*, 6, págs. 423-432.

NÚÑEZ ROMÁN, Francisco (2015): «Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español», *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, págs. 153-166.

OLAETA RUBIO, Roberto (1997): «Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española», *Paremia*, 6, págs. 451-458.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA, María Eugênia (2006): «Fraseología y enseñanza de español como lengua extranjera», *RedELE. Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 5. Disponible en:

<http://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2006/memoriaster/1-semester/olimpio-d.html>

PACHECO LÓPEZ, [Myriam Margarita](#) (2003): «El diccionario de colocaciones como herramienta en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera», *Linguax, Revista de lenguas aplicadas*, 1, págs. 1- 29.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1998): «Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión», *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, 9-10, págs. 125-145.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2001): «Las fórmulas rutinarias: su enseñanza en el aula de E/LE», *Carabela*, 50, págs. 83-101.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2003): «La elaboración del *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*», *Revista de Lexicografía*, 9, págs. 97-129.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2005): «Criterios seguidos en la redacción del *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español* (DICLOCADV)», *LinRed. Lingüística en la red*, 3. Disponible en: [http://www.linred.com/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_20062005.pdf](http://www.linred.com/articulos_pdf/LR_articulo_20062005.pdf)

PRADO ARAGONÉS, Josefina (1999): «El léxico y sus implicaciones en la didáctica de la lengua», *Seminarios de Lingüística*, 3, págs. 145-162.

RECIO ARIZA, María Ángeles (2013): «El enfoque cognitivista en la fraseología», *Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 8, págs. 103-109

RIOTANA, Ustinova (2008): «Los refraneros en la clase de ELE», *Paremia*, 17, págs. 223-232.

RODRÍGUEZ PONCE, María Isabel (2006): «Nuevas aportaciones sobre las comparaciones estereotipadas en la enseñanza de ELE», *RedELE. Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 8, págs. 1-26.

RUIZ GURILLO, Ana María (2002): «Propuesta para la enseñanza de las unidades fraseológicas en un curso avanzado de E/LE», *Frecuencia-L*, 20, págs. 24-28.

RUIZ GURILLO, Leonor (2000): «Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros», *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, 5, págs. 259-276.

RUIZ MARTÍNEZ, Ana María (2006): «La enseñanza de las locuciones a través del quijote», *RedELE. Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 8, 2006, 239-249.

SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2000): «Los usos figurados en la enseñanza del español como L2: Aspectos semánticos, pragmáticos y lexicográficos. El caso de las metáforas de animales», *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, 5, págs. 277-294.

SARDELLI, Maria Antonella (2010): «Los refranes en clase de ELE», *Didáctica. Lengua y literatura*, 22, págs. 325-350.

SARDELLI, Maria Antonella (2010): «Los refranes en la clase de ELE/Popular Proverbs in the Class of Spanish as Foreign Language/Les proverbes dans la classe d'espagnol langue étrangère», *Didáctica. Lengua y Literatura*, 22, págs. 325-350.

SERRANO LUCAS, Lucía Clara (2010): «Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final», *Paremia*, 19, págs. 197-206.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2005): «Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de El Quijote», *Paremia*, 14, págs. 117-127.

SEVILLA MUÑOZ, Julia et al. (2005): «Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de El Quijote», *Didáctica Lengua y Literatura*, 17, págs. 265-281.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y QUEVEDO APARICIO, Teresa (1994): «Didáctica de la traducción al español de paremias francesas», *Didáctica*, 7, págs. 133-148.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y BARBADILLO DE LA FUENTE, [María Teresa](#) (2004): «Valor didáctico del refrán», *Paremia*, 13, págs. 195-204.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2012): «Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas», en María Isabel González Rey (coord.), *Unidades fraseológicas y TIC*, Centro Virtual Cervantes, Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n2\\_gonzalez/m\\_sevilla.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/m_sevilla.htm)

SIDOTI, [Rossana](#) (2011): «Las colocaciones en el aula de E/LE», *RedELE. Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 21. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3674601>

SOTO ARIAS, María del Rosario, y GONZÁLEZ GARCÍA, Luis (2004): «Aplicacións didácticas dos refráns», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6, págs. 231-250.

SZYNDLER, [Agnieszka](#) (2015): «La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica», *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, págs. 197-216.

TIMOFEEVA, Larissa (2013): «La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible?», *Onomázein. Revista de Lingüística, Filología y Traducción*, 28, págs. 320-336.

TORTAJADA MILLÁN, María Ángeles (2000): «Las unidades fraseológicas: una propuesta didáctica mediante situaciones comunicativas ilustradas en imágenes», *Frecuencia-L*, 15, págs. 27-39.

VILLACENCIO-SIMÓN, Yessy (2001): «Aproximación pragmática al estudio de las unidades fraseológicas en el nivel avanzado de ELE: propuesta didáctica», *Revista Santiago*, 124, págs. 76-94.

VYSHNYA, Natalia (2006): «Adquisición de las competencias lingüísticas en las clases del idioma español (L2) a través de las paremias clásicas de El Quijote», *Didáctica, Lengua y Literatura*, 18, págs. 315-329.

VYSHNYA, Natalia (2006): «La transmisión de la imaginación mental de las expresiones fijas en las clases del español (LE)», *Nueva Frecuencia-L*, 31, págs. 27-30.

VYSHNYA, Natalia (2012): «El paquete temático fraseológico y su aplicación en la enseñanza/aprendizaje de ELE a través de las TIC», Centro Virtual Cervantes, disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca/fraseologica/n2\\_gonzalez/vyshnia.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca/fraseologica/n2_gonzalez/vyshnia.htm)

## ARTÍCULOS Y COMUNICACIONES EN CONFERENCIAS, CONGRESOS Y SIMPOSIOS

ALONSO RAMOS, Margarita (2008): «Papel de los diccionarios de colocaciones en la enseñanza de español como L2», en Elisenda Bernal y Janet DeCesaris (eds.), *Proceedings of the 13th EURALEX International Congress*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, págs. 1215-1230.

ALVARADO ORTEGA, María Belén (2005): «Las fórmulas rutinarias en la enseñanza de ELE», en Alfredo Álvarez et al. (eds.), *Actas del XVI Congreso Internacional de la ASELE, La Competencia Pragmática o la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Oviedo, Universidad de Oviedo, págs. 133-141.

AZNÁREZ MAULEÓN, Mónica (2000): «La enseñanza de la fraseología en el aula de ELE: el caso de las expresiones metalingüísticas con el verbo hablar», en



Mariano Franco Figueroa et al. (eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Actas del X Congreso Internacional de ASELE, (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999), Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, págs. 87-96.

BUESO FERNÁNDEZ, Isabel, y VÁZQUEZ FERNÁNDEZ, Ruth (1999): «¿Cómo, cuándo y dónde enseñar las “expresiones fijas”? : práctica en el aula», en María Carmen Losada Aldrey et al. (coords.), *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática*. Actas del IX congreso internacional de ASELE, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 727-734.

CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (2002): «Conocimiento cultural en la adquisición de la L2: la fraseología», en [Manuel Pérez Gutiérrez](#) y [José Coloma Maestre](#) (eds.), [El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad](#): Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Murcia, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 209-216.

CORDERO RAFFO, María Regla (2004): «El problema de las colocaciones en las L2», en María Auxiliadora Castillo Carballo et al. (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. XV Congreso Internacional de la ASELE, Sevilla, Servicio de las Publicaciones de la Universidad, 2004, págs. 222-229.

DACOSTA CEA, Vanessa (2004): «Las marcas de uso de los diccionarios de español con vistas al desarrollo pragmático de los alumnos de español L2», en [María Auxiliadora Castillo Carballo](#) et al. (ed.), [Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad](#): Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 252-258.

DEL POZO DÍEZ, Mercedes (1998): «Dime cómo hablas y te diré si te comprendo: de la importancia de la enseñanza de expresiones coloquiales, modismos, argot...», en Tomás Jiménez Juliá et al. (eds.), *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*. Actas del IX Congreso Internacional de ASELE, Santiago de Compostela, Publicaciones de la Universidad, págs. 699-717.

DETRY, Florence (2006): «El papel de la imagen en el aprendizaje de las expresiones idiomáticas: pistas metodológicas para la clase de LE», en Brigitte Lépinette y Brisa Gómez Ángel (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Francesa: “Linguistique plurielle”*, Valencia, Publicaciones de la Universidad, págs. 661-672.

FASLA, Dalila (1996): «El nivel superior en la enseñanza del español como lengua extranjera: la expresión idiomática», en Teresa-G. Sibón y Magdalena Padilla (eds.), *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Sevilla, Asociación Universitaria AULA2, págs. 157-167.

FERNÁN PRIETO, María Jesús (2005): «La enseñanza de la fraseología: evaluación de recursos y propuestas didácticas», María Auxiliadora Castillo Carballo et al. (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. XV Congreso Internacional de la ASELE*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 349-356.

FERNÁNDEZ PESQUERA, [Cristina](#) (2012): «El uso de los refranes en la enseñanza del español a inmigrantes», en Beatriz Blecua Falgueras et al. (coords.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales: XXIII Congreso Internacional ASELE*, Girona, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 429-438.

FIUME, [Antonietta](#) (2006): «La definición de las fórmulas rutinarias en los diccionarios para la enseñanza del español como lengua extranjera», en Alfredo Álvarez (eds.), [\*La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE\*](#), [Oviedo](#), Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 268-279.

FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar (1998): «La didáctica de la fraseología del español ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas», en Francisco Moreno Fernández (eds.), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro: Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 339-347.

FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar (2000): «Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿qué fraseología enseñar?», en María Antonia Martín Zorraquino y Cristina Díez Pelegrín (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros, Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, págs. 317-325.

GÁLLEGO PAZ, Raquel (2001): «Unidades pluriverbales del lenguaje de la fotografía en los diccionarios», Maria Bargalló et al. (eds.), *Las lenguas de especialidad y su didáctica. Actas del Simposio Hispano-Austriaco*, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, págs. 125-132.

GARCÍA MURUAIS, [María Teresa](#) (1998): [«Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE»](#), en [Kira Alonso](#) et al. (eds.), [«El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, Alcalá de Henares»](#), Servicio de Publicaciones de la Universidad, [págs. 363-369](#).

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1996): «Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones», en [Francisco Javier Grande Alija](#) (coords.), *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II: actas del VI Congreso Internacional de ASELE*, León, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 155-162.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, [Humberto](#) (1996): «El nacimiento de la lexicografía monolingüe española para usuarios extranjeros», en [Francisco Javier Grande Alija](#) (coords.), *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II: actas del VI Congreso Internacional de ASELE*, León, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 203-210.

HERNÁNDEZ, Humberto (2001): «El diccionario en la enseñanza de E.L.E. (Diccionarios de español para extranjeros)», en Marín Zorraquino y Díez Pelegrín (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional ASELE*, Zaragoza, Ediciones de la Universidad, págs. 93-104.

HIGUERAS GARCÍA, Marta (2004): «Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE», en María Auxiliadora Castillo Carballo et al. (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, XV Congreso Internacional de la ASELE*, Sevilla: Universidad de Sevilla, págs. 480-490.

IGLESIAS IGLESIAS, Nely Milagros (2018): «¿Qué puede aportar la lingüística de corpus al ámbito de la enseñanza y/o aprendizaje de lenguas extranjeras? (Ejemplificado a partir del alemán, concretamente de las unidades léxicas *jedenfalls, auf jeden Fall, in jedem Fall.*)», en [Marta Díaz Ferro](#) et al. (eds.), *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*, Vigo, Ediciones de la Universidad, págs. 467-474.

JULIÁ LUNA, Carolina y ORTIZ RODRÍGUEZ, Cristina (2012): «El proceso de enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ele», en Begoña Gros et al. (eds.), *VII congreso Internacional de Docencia Universitaria e Innovación*, Barcelona, Universidad Pompeu Fabra. Disponible en: <https://www.cidui.org/revistacidui/index.php/cidui/article/view/344/337>

[LEONTARIDI, Eleni](#) et al. (2009): «Las unidades fraseológicas del español: su enseñanza y adquisición en la clase de ELE», en José Félix Barrio (coord.), *Jornadas de Formación del Profesorado en la Enseñanza de ELE y la Literatura Española Contemporánea*, Bulgaria, Universidad de Sofía/Editorial Universitaria “San Clemente de Ojrid”, págs. 187-206.

LÓPEZ VÁZQUEZ, [Lucía](#) (2014): «[¡A buenas horas mangas verdes! Presentación y evaluación de contenidos fraseológicos en la clase de ELE](#)», en [Pedro Jesús Molina Muñoz](#) (coord.), [Actas de las VI Jornadas de Formación para Profesores de Español en Chipre](#), Nicosia, Centro de Lenguas - Universidad de Chipre, págs. 109-121.

LUQUE TORO, Luis (2005): «La fraseología en los diccionarios de uso del español actual: una propuesta didáctica», en [María Auxiliadora Castillo Carballo](#) et al. (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. XV Congreso Internacional de la ASELE*, Sevilla, Universidad de Sevilla, págs. 542-547.

MACARTHUR, F. (2004): «Dificultades que plantean el significado y uso de las frases idiomáticas en una lengua extranjera», en José Manuel González Calvo et al. (eds.), *Actas VII Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua española: Las Unidades Fraseológicas*, Cáceres, Universidad de Extremadura, págs. 275-287.

MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio (2007): «La graduación en el proceso de aprendizaje de las expresiones fijas», en [Jorge Martí Contreras](#) (coord.), *Didáctica de la enseñanza para extranjeros: Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española*, Onda, JMC, págs. 287-298.

MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1998): «La fraseología y la enseñanza del español como lengua materna», en E. J. García Wiedwmann et al. (eds.), *La lengua española en el aula. Actas de las III Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española*, Granada, Universidad de Granada, págs. 47-59.

MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1999): «Unidades léxicas complejas y unidades fraseológicas. Implicaciones didácticas», en José Manuel González Calvo et al. (eds.), *El neologismo: V Jornadas de Metodología y Didáctica de la lengua española*, Cáceres, Universidad de Extremadura, págs. 97-116.

MARTÍNEZ PÉREZ, María Milagrosa Fátima y PLAZA TRENADO, María del Sol (1992): «La enseñanza de las expresiones fijas del español», en Pedro Barros García et al. (eds.), *Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 123-126.

[MENDONÇA DE LIMA](#), Lucielena (1998): «[La traducción de los modismos en la enseñanza del español como lengua extranjera](#)», en [Kira Alonso](#) et al. (eds.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, [Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad](#), págs. 569-574.

MOLERO, Clara María y SALAZAR, Dánica (2012): «Ejercicios prácticos para trabajar las colocaciones léxicas en el aula de E/LE», en *Actas I encuentro internacional de profesores de ELE: "El aprendizaje y la enseñanza de español en contextos multiculturales y multilingües"*, Bruselas, Instituto Cervantes de Bruselas y Universidad de Oxford, págs. 73-81.

MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2003): «La manipulación humorística de las expresiones fijas como medio para la enseñanza de la fraseología en español», en Juan Antonio Moya Corral y María Isabel Montoya Ramírez (eds.), *Gramática y enseñanza de la lengua española, Actas de las VII Jornadas sobre la enseñanza de la lengua*, Granada, Universidad de Granada, págs. 225-246.

MORENO, Francisco (1997): «La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro», en [Kira Alonso](#) et al. (dirs.), *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, [Alcalá de Henares](#), Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 339-347.



MORVAY, Károly (1980): «La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario», en Mátyás Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, Budapest, Akadémiai Kiadó, págs. 283-288.

NÚÑEZ CABEZA, Emilio Alejandro (2002): «Los modismos en ELE: análisis a través de los corpus digitales», en Ana María Gimeno Sanz (ed.), *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de ELE*, *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*, Valencia, (5-8 de septiembre de 2001), Valencia, Editorial U.P.V., págs. 159-167.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, Maria Eugênia (2004): «El componente fraseológico en la enseñanza de E/LE», en Milka Villayandre Llamazares (coord.), *Actas del V Congreso de Lingüística General*, Universidad de León, págs. 2153-2161.

ORENGA, Ana (1999): «Enseñanza del español idiomático en ELE», *Actas del XXXIV Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español. El español a las puertas del siglo XXI*, Zaragoza, AEPE, págs. 161-169.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1999): «Para una didáctica de las unidades fraseológicas», en Jesús Fernández González et al. (eds.), *Lingüística para el siglo XXI. III Congreso de Lingüística General*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, págs. 1235-1242.

PEÑATE RIVERO, Julio (1996): «El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: dime tus refranes y te diré quién eres», en M. Rueda et al. (eds.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera*, *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*, León, 5-7 de octubre de 1995, León, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 289-295.

PÉREZ BERNAL, Marian (2005): «Fraseología y metáfora: materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2», en María Auxiliadora Castillo Carballo et al. (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. *Actas XV Congreso de ASELE*, Sevilla, Universidad de Sevilla, págs. 646-654.

PINILLA GÓMEZ, Raquel (1998): «El sentido literal de los modismos en la publicidad y su explotación en la clase de español como lengua extranjera E/LE», en Ángela Celis y José Ramón Heredia (eds.), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, *Actas del VII Congreso Internacional de ASELE*, Almagro, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 349-355.

PORROCHE BALLESTEROS, Margarita (1998): «La variedad coloquial como objeto de estudio en las clases de español lengua extranjera», en *El Español como lengua extranjera: aspectos generales: edición facsimilar de las actas de las primeras Jornadas Pedagógicas y del Primer Congreso Nacional de ASELE*, Madrid, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 255-264.

RÍO CORBACHO, [María del Pilar](#) (2004): «El valor didáctico del refrán», en Aurora Marco López et al. (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, págs. 607-616.



RIVAS GONZÁLEZ, Manuel (2005): «Tratamiento de las expresiones fraseológicas en los principales diccionarios de español: propuesta para un aprendizaje de español como lengua extranjera», en María Auxiliadora Castillo Carballo et al. (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla, Ediciones de la Universidad, págs. 727-732.

ROBLES I SABATER, Ferran (2007): «Las unidades fraseológicas en los diccionarios escolares de E/LE: el Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch», en Jorge Martí Contreras (coord.), *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española*. La didáctica de la enseñanza para extranjeros, Onda, JMC, págs. 413-424.

ROMERO GUALDA, María Victoria (2004): «Fraseología en el aula de ELE», en José Manuel González Calvo et al. (eds.), *Actas VII Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua española: Las Unidades Fraseológicas*, Cáceres, Universidad de Extremadura, págs. 289-297.

RUIZ CAMPILLO, José Plácido y ROLDÁN VENDRELL, Mercedes (1993): «Consideraciones sobre el tratamiento de expresiones idiomáticas verbales en el aula de E/LE», en Pedro Barros García et al. (eds.), *II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Granada, Publicaciones de la Universidad, págs. 157-165.

RUIZ GURILLO, Leonor (1994): «Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera», Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 141-151.

RUIZ MARTÍNEZ, Ana María (2005): «El uso del diccionario en la enseñanza y aprendizaje de las colocaciones en español», María Auxiliadora Castillo Carballo et al. (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. XV Congreso Internacional de la ASELE*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 785-791.

RUIZ MARTÍNEZ, Ana María (2006): «Las unidades fraseológicas vinculadas con las funciones pragmáticas del nivel Plataforma y del nivel Umbral en el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación» en Alfredo Álvarez et al. (eds.), *XVI Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. La Competencia Pragmática o la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (Oviedo, 22-25 de septiembre de 2005), Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 569-579.

SANTAMARÍA PÉREZ, María Isabel (2000): «La fraseología en los diccionarios didácticos del español», en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.),

*Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico. Actas del Congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 559-571.

SANTIAGO ALONSO, Gemma María, y SIFRAR KALAN, Marjana (2005): «La necesidad de un diccionario combinatorio: la importancia de las colocaciones en la enseñanza de E/LE», en María Auxiliadora Castillo Carballo et al. (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, págs. 820-823.

SERRADILLA CASTAÑO, Ana (2000): «La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula», en María Antonia Martín Zorraquino y Cristina Díez Pelegrín (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros, Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 657-664.

SKULTETY, Jozef (1980): «El papel de los modismos en la enseñanza del español», en Mátyás Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, Budapest, Akadémiai Kiadó, págs. 289-297.

TORRES GONZÁLEZ, Salomé (1996): «Los diccionarios en el aula de español como lengua extranjera. Algunas actividades», en Salvador Montesa Peydró y Pedro Gomis Blanco (eds.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I. Actas del quinto Congreso Internacional de ASELE*, Santander, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 165-172.

VÁZQUEZ FERNÁNDEZ, Ruth y BUESO FERNÁNDEZ, Isabel (1999): «¿Cómo, cuándo y dónde enseñar las expresiones fijas? Práctica en el aula», en Tomás Jiménez Juliá et al. (eds.), *Español como lengua extranjera enfoque comunicativo y gramática. Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 699-706.

VIGARA TAUSTE, Ana María (1994): «Las expresiones de función fática en la enseñanza de español a extranjeros», en Salvador Montesa y Antonio Manuel Garrido Moraga (eds.), *Español para extranjeros didáctica e investigación, Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE*, Madrid, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 299-309.

VIGARA TAUSTE, Ana María (1996): «Fosilización y expresividad coloquial en la enseñanza del español como L2», en Teresa-G. Sibón y Magdalena Padilla (eds.), *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Sevilla, Asociación Universitaria AULA2, págs. 67-96.

## CAPÍTULOS EN LIBROS

AGUILAR RUIZ, Manuel José (2011): «[La enseñanza de ele a través de la fraseología](#): Notas sobre las posibilidades de aprendizaje de español mediante unidades fraseológicas», en [María Pilar Núñez Delgado et al \(coords.\), La](#)

[\*investigación en didáctica de la lengua y la literatura: situación actual y perspectivas de futuro\*](#), Madrid, SEDLL (Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura), págs. 545-568.

ALONSO RAMOS, Margarita (2002): «Un vacío en la enseñanza del léxico del español como lengua extranjera: las colocaciones léxicas», en Anna Braasch y Claus Povlsen (eds.), *Proceedings of the Tenth EURALEX International Congress*, Vol. 2, Copenhagen, Center for Sprogteknologi/EURALEX, págs. 551-561.

ALONSO RAMOS, Margarita y MUÑIZ ÁLVAREZ, Eva-Maria (2005): «Diccionario de colocaciones del español y enseñanza del léxico», en María Luisa Carrió Pastor (ed.), *Perspectivas interdisciplinarias de la lingüística aplicada*, Valencia, Universitat Politècnica de Valencia, págs. 471-478.

ARRIBAS ESTERAS, Nieves (1998): «Unidades fraseológicas fijas: aspectos teóricos y prácticos en clase de ELE», en Mariarosa Scaramuzza Bidoni, (ed.), *Talleres didácticos*, Milán, CUEM.

BARAN A NKOUM, Patricia (2014): «Propuesta para la enseñanza de locuciones verbales somáticas en clase de E/LE», en María Isabel González Rey (ed.), *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 99-114.

CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (2000): «Norma y Producción Lingüística: las colocaciones léxicas en la enseñanza de segundas lenguas», en María Antonia Martín Zorraquino y Cristina Díez Pelegrín (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*, Zaragoza, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 267-272.

CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (2001): «Unidades fraseológicas y diccionarios: aplicaciones didácticas», en Marta Concepción Ayala Castro (ed.), *Diccionarios y enseñanza*, Alcalá de Henares, Servicio de publicaciones de la Universidad, págs. 151-161.

CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (2003): «Enunciados fraseológicos y enseñanza: algunas notas lexicográficas», en María Dolores Fernández de la Torre Madueño (ed.), *Estudios sobre léxico: análisis y docencia*, Málaga, Universidad de Málaga, págs. 179-193.

CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (2004): «El aspecto colocacional en los diccionarios para L2», en Josefina Prado Aragonés y M. V. Galloso Camacho (eds.), *Diccionario, léxico y cultura*, Huelva, Servicio de publicaciones de la Universidad, págs. 71-83.

CHIANG, Tsai-Jung (2004): «Didáctica de las unidades fraseológicas basada en su componente pragmático», en Manuel Martí Sánchez (ed.), *Estudios de pragmatogramática para la ELE*, Madrid, Edinumen, págs. 19-38.

CONDE TARRÍO, Germán y RÍO CORBACHO, [María del Pilar](#) (2014): «¿La competencia lingüística comporta el conocimiento didáctico? El refrán, un centro de interés en la unidad didáctica», en [María Isabel González Rey](#) (coord.), *Didáctica y*

*traducción de las unidades fraseológicas*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 143-162.

CORTINA PÉREZ, Beatriz (2007): «Una aproximación metodológica a los fraseologismos de los actos de habla en las segundas lenguas», en María Isabel González Rey, (dirs.), *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos / Idioms Acquisition Methodology and didactic Resources*, CortilWodon, E.M.E. & Inter Communications S.P.R.L., págs. 209-224.

ETTINGER, Stefan (1982): «Formación de palabras y fraseología en la lexicografía», en Günther Haensch et al. (eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, págs. 233-258.

GARCÍA GODOY, María Teresa (1994): «La enseñanza de las combinaciones léxicas asistida por ordenador», en Peter Jan Slagter (dir.), *Aproximaciones a cuestiones de adquisición y aprendizaje del español como lengua extranjera o lengua segunda*, Ámsterdam/Atlanta, GA: Rodopi, págs. 87-101.

GONZÁLEZ REY, Maria Isabel (2018): «[Competencia fraseológica y modelo pedagógico: el caso del método Phraséotext-le Français Idiomatique](#)», en [Pedro Mogorrón Huerta](#) y [Antonio Albaladejo-Martínez \(eds.\)](#), *Fraseología, Diatopía y Traducción/ Phraseology, Diatopic Variation and Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, págs. 133-154.

INESTA MENA, Eva Maria (2010): «¿Cómo lo ves...? Competencia fraseológica en el acercamiento plurilingüe y multicultural», en Juana Herrera et al. (coords.), *Estudios sobre didácticas de las lenguas y sus literaturas: Diversidad cultural, plurilingüismo y estrategias de aprendizaje*, La Laguna, Ediciones de la Universidad, págs. 377-396.

LEIVA ROJO, Jorge (2014): «Fraseología contrastiva y registro coloquial: esquemas sintácticos y valores semánticos en locuciones adverbiales», en María Isabel González Rey (ed.), *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 53-73.

LÓPEZ VÁZQUEZ, Lucía (2010): «La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior», en Javier de Santiago Guervós et al. (coords.), *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L1/L2*, Salamanca, ASELE/Centro Virtual Cervantes, págs. 531-542.

LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2004): «Cómo enseñar a colocar en otra lengua. Sistemática y particularidad de las construcciones colocacionales», en Francisco Joaquín García Marcos et al. (eds.), *Traducción, cultura e inmigración. Reflexiones interdisciplinares*, Granada, Atrio, págs. 39-49.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2014): «Motivación y arbitrariedad en la desautomatización fraseológica (sobre sus implicaciones didácticas)», en Pedro Mogorrón Huerta y Salah Mejri (eds.), *Fijación, Traducción, Variación y*



*Desautomatización. Figement, Traduction, Variation et Défigement*, Alicante, Servicio de publicaciones de la Universidad, págs. 89-115.

MURA, Ángela (2012): «¡Crucemos los dedos! Una propuesta didáctica para la enseñanza de la fraseología en la clase de E/LE», en Fernando Martínez de Carnero Calzada y Luisa Allesita Messina Fajardo (coords.), *Fraseologia e Paremiologia. Seconda Giornata di Studio*, Roma, Università La Sapienza e Università, págs. 227-247.

NAVARRO, Carmen (2003): «Didáctica de las unidades fraseológicas», en María Vittoria Calvi y Félix San Vicente (eds.), *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Viareggio-Luca, Mauro Baroni Editore, págs. 99-115.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, María Eugênia (2005): «Cuestiones didácticas relacionadas con el tratamiento de la definición lexicográfica de las unidades fraseológicas en los diccionarios», en María Auxiliadora Castillo Carballo et al. (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, págs. 621-628.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012): «Didáctica de la fraseología y de la paremiología», en María Luisa Ortiz Álvarez (org.), *Tendências actuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*, Campinas, Pontes Editores, págs. 91-117.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2015): «La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE», en Pedro Mogorrón Huerta y Fernando Navarro Domínguez (eds.), *Fraseología, Traducción y Didáctica*, Frankfurt am Main, Peter Lang, págs. 241-260.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2016): «La enseñanza de la fraseología en el aula de E/LE», en Jesús Sánchez Lobato y Isabel Santos Gargallo (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, págs. 51-68.

RAMOS SAÑUDO, Ana María (2014): «El componente enunciativo de las unidades fraseológicas en la lengua meta», en María Isabel González Rey (ed.), *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 21-36.

RECIO ARIZA, María Ángeles (2003): «De la teoría a la práctica: Fraseología y coloquialismos. Propuestas didácticas para su aplicación en el aula», en Vicente González (ed.), *Hacia la unidad en la diversidad: Difusión de las lenguas europea*, Universidad de Salamanca, Diputación de Salamanca y Comunidad Europea, págs. 145-152.

SÁNCHEZ MUÑOZ, Trinidad (2009): «Las locuciones en los diccionarios escolares: criterios didácticos», en Juan Manuel García Platero y María Auxiliadora Castillo Carballo (eds.), *Investigación lexicográfica para la enseñanza de lenguas*, Málaga, Universidad de Málaga, págs. 325-345.



SANROMÁN VILAS, Begoña (2006): «Observaciones sobre el uso de colocaciones en aprendices finlandeses de español: hacia una aplicación didáctica», en Margarita Alonso Ramos (ed.), *Diccionarios y fraseología*, A Coruña, Servizo de Publicacións Universidade da Coruña, págs. 145-160.

SARACHO ARNÁIZ, Marta (2011): «Textos en la enseñanza de Unidades Fraseológicas del español a estudiantes portugueses», en Javier de Santiago Guervós et al. (eds.), *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza/aprendizaje del español L2-LE*, Salamanca, ASELE/Universidad de Salamanca, págs. 817-824.

SARACHO ARNÁIZ, Marta (2014): «¿Te echo una mano con las expresiones idiomáticas?», en Narciso Miguel Contreras Izquierdo (ed.), *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*, Jaén, ASELE /Universidad de Jaén, págs. 637-649.

SARACHO ARNÁIZ, Marta y OLIVEIRA, Lucie (2013): «Clase multimedia y multilingüe para la enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas», en Beatriz Blecua et al. (eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*, Gerona, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 802-809.

SARDELLI, Maria Antonella (2014): «La fraseología en las clases de traducción: aproximación metodológica y aplicaciones prácticas», en Julia Sevilla Muñoz (ed.), *Fraseología y Léxico. Un enfoque contrastivo*, Lugo, AXAC, págs. 199-212.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2008): «El mínimo paremiológico faunístico en la clase de ELE», en *Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної*, Полтава, ПІЕП ВМУРП, pp. 190-201.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2015): «Las TIC en la clase de FLE para la enseñanza de refranes y locuciones», en Pedro Mogorrón Huerta y Fernando Navarro Domínguez (ed.), *Fraseología, Didáctica y Traducción*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2015, págs. 261-271.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa (2005): «El máximo y el mínimo paremiológicos y sus implicaciones didácticas», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *La Creatividad en el Lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, págs. 1-10.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y GARCÍA YELO, Marina (2016): «Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas», en Tomás Gonzalo Santos et al. (eds.), *Texto, género y discurso en el ámbito francófono*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, págs. 169-178.

SOLANO RODRÍGUEZ, María Ángeles (2007): «El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera», en María Isabel González Rey (coord.), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, Cortil-Wodon, E.M.E., págs. 201-221.

SOLANO RODRÍGUEZ, María Ángeles (2010): «Fraseodidáctica basada en tecnologías digitales», en [María Isabel González Rey](#) (coord.), *Unidades*

*fraseológicas y TIC*, colección *Fraseología y Paremiología*, Madrid, Instituto Cervantes, págs. 165-184.

TOLEDO BOTARO, María Isabel (1999): «El refranero español: un reto para los alumnos de ELE», en Mariano Franco Figueroa et al. (eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de ASELE, págs. 713-720.

URBINA FONTURBEL, Raúl (2008): «La creatividad fraseológica en el lenguaje publicitario», en Carmen Mellado Blanco (ed.), *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*, Hamburg, Verlag Dr. Kovac, págs. 237-257.

VELASCO MENÉNDEZ, Josefina (2014): «Fraseodidáctica rusa aplicada a los estudiantes españoles», en Julia Sevilla Muñoz (ed.), *Fraseología y Léxico. Un enfoque contrastivo*, Lugo, AXAC, págs. 131-139.

VICENTE LLAVATA, Santiago (2013): «Caracterización lingüística de la clase locucional conjuntiva a la luz de la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza», en Adrián Cabedo Nebot et al. (eds.), *Estudios de Lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones*, Valencia, Universidad de Valencia, págs. 207-218.

WOTJAK, Gerd (1998): «Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera», en Gerd Wotjak (ed.), [\*Estudios de fraseología y fraseografía del español actual\*](#), Frankfurt am Main/Vervuert, Madrid/Iberoamericana, págs. 343-364.

YAGÜE GUTIÉRREZ, Pilar (2003): «Las formas rutinarias en la enseñanza de ELE. Teoría y práctica», en [María Rodríguez Rodríguez](#) (coord.), *Léxico, fraseología y falsos amigos*, Madrid, SGEL, págs. 9-28.

## LIBROS

DOLORES MARTÍNEZ, María y ORDEIG, Isabel (2007): *Práctica tu español. Las expresiones coloquiales*, Madrid, SGEL.

FIGUERAS, Carolina (2013): *La enseñanza de la cultura en el aula de ELE: métodos y retos. Reflexiones en torno a la enseñanza de las colocaciones en el aprendizaje de una segunda lengua*, Barcelona, Universidad Pompeu Fabra.

GONZÁLEZ REY, [María Isabel](#) (2014): *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad.

GONZÁLEZ REY, María Isabel (coord.), (2012): *Unidades fraseológicas y TIC*, Madrid, Biblioteca fraseológica y paremiología.

GONZÁLEZ REY, Maribel (ed.), (2007): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*, Cortil-Wodon, E.M.E.

HIGUERAS GARCÍA, Marta (2006): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*, Málaga, [Ministerio de Educación Cultura y Deporte](#), [Centro de Investigación y Documentación Educativa](#).

HIGUERAS GARCÍA, Marta (2006): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid, Arco/Libros.

IGLESIAS IGLESIAS, Nely Milagros (2007): *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español/alemán y sus implicaciones didácticas en el aula de alemán como lengua extranjera*, Salamanca, Ediciones de la Universidad.

LEAL RIOL, María Jesús (2011): *Enseñanza de la fraseología española en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*, Valladolid, Servicio de Publicaciones Universidad de Valladolid.

LEAL RIOL, María Jesús (2011): *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.

LIVERANI, Elena (2016): *La didáctica de elementos lingüísticos culturales en la clase de EL2: fraseología y comparaciones estereotipadas*, Málaga, Repositorio Institucional Universidad de Málaga.

LUQUE TORO, Luis (2012): *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*, Madrid, Verbum.

MESSINA FAJARDO, Luisa Allesita (2017): *Apuntes de fraseología, paremiología, traducción y didáctica del español*, Barcelona, Avant.

MOLINA GARCÍA, Daniel (2006): *Fraseología bilingüe. Un enfoque lexicográfico-pedagógico*, Granada, Editorial Comares.

MORROGÓN HUERTA, Pedro (2015): *Fraseología, Didáctica y Traducción*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.

Penadés Martínez, Inmaculada y OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, María Eugênia (2006): *Ni da igual, ni da lo mismo: para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español: Nivel avanzado B2 - Nivel superior C1*, Madrid, Edinumen.

RUIZ GURILLO, Leonor (2002): *Ejercicios de fraseología*, Madrid, Arco/Libros.

SANTOS GARGALLO, Isabel (1999): *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco/Libros.

TAPIA KWIECIEN, Martín (2016): *Unidades fraseológicas en la enseñanza del I/LE y del E/LE: análisis de materiales para el nivel intermedio*, Argentina, Mendoza.

TIMOFEEVA, Larissa (2012): *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*, Madrid, Ediciones Liceus.

## MEMORIAS DE MÁSTER Y TESIS DOCTORALES

ALESSANDRO, [Arianna](#) (2011): *Investigación en la acción educativa. Las unidades fraseológicas pragmáticas en la didáctica del español y del italiano como lenguas extranjeras*, Tesis doctoral, [Universidad de Murcia](#).

HIGUERAS GARCÍA, Marta (2004): *La enseñanza-aprendizaje de las colocaciones en el desarrollo de la competencia léxica en el español como lengua extranjera*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

KAREEM SAGBAN, Mushtaq (2010): *La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE*, Tesis doctoral, Granada, Editorial de la Universidad.

NAVAJAS ALGABA, Aurora (2006): *Las colocaciones en el aula de E/LE: actividades para su explotación didáctica*, (Memoria de máster), Universidad Antonio de Nebrija.

ORTIZ ÁLVAREZ, José Antonio (2008): *Expresiones institucionalizadas en el aula del español, marco teórico y propuesta metodológica*, Memoria de máster, Granada, Ediciones de la Universidad.

PEÑA PORTERO, Alicia de la (2005): *Propuesta metodológica para enseñar expresiones idiomáticas*, Memoria de Máster, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija, 2000.

SANTAMARÍA PÉREZ, María Isabel (2000): *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*, Tesis doctoral, Alicante, Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

SARACHO ARNÁIZ, Marta (2015), *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos*, Tesis doctoral, Universidade de Santiago de Compostela.

UREÑA TORMO, Clara (2014): *La enseñanza de las locuciones en ELE*, Memoria de máster, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

VILLACENCIO-SIMÓN, Yessy (2009): *Sistema de ejercicios para el tratamiento de las unidades fraseológicas en el nivel avanzado de Español como Lengua Extranjera*, Tesis de Master en ELE, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.

YOSHINO, Yuki (2008), *La enseñanza de las fórmulas rutinarias en el aula de E/LE*, Memoria de investigación, Universidad de Alcalá de Henares.